

Chambre des Représentants

SÉANCE DU 17 JANVIER 1913.

Ontwerp van wet op de militie (1). | Projet de loi sur la milice (1).

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR
DEN HEER DELBEKE.

ART. 33.

Toe te voegen :

Niemand kan tot lid van den keurraad, herzieningsraad, militieraad, hooger militieraad (bijraad) benoemd worden in de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost- en West-Vlaanderen en in de arrondissementen Leuven en Brussel, zoo hij dit ambt niet evengoed in het Vlaamsch dan in het Fransch waarnemen kan.

De mondelinge en schriftelijke mededeelingen, verslagen, enz. worden in dezelfde provinciën en in het arrondissement Leuven in het Vlaamsch onderscheidenlijk gedaan of opgemaakt en voorgelezen.

In het arrondissement Brussel geschiedt dit alles in beide landstalen.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR
M. DELBEKE.

ART. 33.

Ajouter la disposition suivante :

Nul ne peut, dans les provinces d'Anvers, du Limbourg, de la Flandre orientale, de la Flandre occidentale, ainsi que dans les arrondissements de Louvain et de Bruxelles, être nommé membre du conseil d'aptitude, du conseil de revision, du conseil de milice et du conseil supérieur de milice, s'il n'est en état de remplir ces fonctions aussi bien en flamand qu'en français.

Dans les mêmes provinces et dans l'arrondissement de Louvain, les communications verbales et écrites, les rapports, etc., sont respectivement faits, rédigés et lus en flamand.

Dans l'arrondissement de Bruxelles, les dites formalités ont lieu dans les deux langues nationales.

(1) Wetsontwerp, n° 44.
Verslag, n° 104.
Amendementen, n° 108.

(1) Projet de loi, n° 44.
Rapport, n° 104.
Amendements, n° 108.

ART. 37.

Toe te voegen :

De onderverdeeling der miliciens bij de verschillende regimenten of korpsen van het wapen voor hetwelk zij zijn aangeduid, gebeurt op den grondslag der regionalisatie, zoodoende dat de manschappen afkomstig uit Waalsche of Vlaamsche gemeenten onderscheidenlijk bij Vlaamsche en Waalsche regimenten of korpsen, deze uit Brussel en uit de gemeenten rond Brussel, vermeld in artikel 6 der wet van 12 Mei 1910 (betreffende de studie der moderne talen in het middelbaar onderwijs van hooger graad), naar eigen keuze, in een van beide worden ingelijfd.

De Vlaamsche regimenten en korpsen worden in het Vlaamsch, de anderen in het Fransch beheerd, onderricht en gedrild.

ART. 39, litt. H, 3^e lid.**Toe te voegen :**

Dit onderricht wordt in twee gelijkwaardige afdelingen gegeven, waarvan de eene het Vlaamsch en de andere het Fransch als voertaal heeft.

ART. 49.

Na :

« De Regeering is ertoe gemachtigd te behoorliken tijd en in de maat der behoeften, de noodige kaders in te richten voor de nieuwe organieke vormen die uit deze wet voortvloeien. »

Toe te voegen :

1° Van af 1 October 1914 zullen de Pupillenschool en de regimentsscholen

ART. 37.

Ajouter la disposition suivante :

La répartition des miliciens entre les différents régiments ou corps de l'arme pour laquelle ils sont désignés, se fait d'après le principe du recrutement régional, de telle sorte que les miliciens originaires de communes wallonnes ou flamandes soient incorporés respectivement dans des régiments ou corps wallons et flamands et que les miliciens de Bruxelles et des communes mentionnées à l'article 6 de la loi du 12 mai 1910 (concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur) le soient dans des régiments flamands ou wallons selon leur choix.

Les régiments et corps flamands sont administrés, instruits et exercés en flamand ; les autres régiments et corps le sont en français.

ART. 39, litt. H, § 3.

Ajouter la disposition suivante :

Cette instruction se donne dans deux sections d'égale importance ; l'une a comme langue véhiculaire le flamand, l'autre le français.

ART. 49.

Ajouter après les mots :

« Le Gouvernement est autorisé à créer, en temps opportun et dans la mesure des besoins, les cadres nécessaires aux nouvelles formations organiques qui seront la conséquence de la présente loi. »

Ce qui suit :

1° A partir du 1^{er} octobre 1914, l'école des pupilles et les écoles régi-

in twee afdeelingen gesplitst worden; de eene met het Fransch als voertaal, de andere met het Vlaamsch als voertaal.

In beide afdeelingen wordt aan het onderwijs der tweede nationale taal hetzelfde getal uren besteed en wordt op de examens voor de kennis der tweede taal hetzelfde getal punten verleend.

2° Van af 1 October 1914 wordt aan de Cadettenschool en aan de Militaire School aan het onderwijs in de beide landstalen en in de geschiedenis harer letterkunde een gelijk getal uren besteed, derwijze dat alle leerlingen een grondige kennis dezer taal verkrijgen.

In alle examens wordt aan de grondige kennis der Vlaamsche taal hetzelfde getal punten toegekend als aan de kennis van het Fransch.

Aan de leerlingen wier moedertaal het Vlaamsch is, worden van hetzelfde tijdstip af door middel van die taal onderwezen: het Vlaamsch, de Germaansche talen, behoudens toepassing der rechtstreeksche leerwijze, en ten minste twee verplichte hoofdvakken van het programma, bij ministerieel beslissing aan te wijzen.

3° Het onderwijs aan de Krijgsschool omvat eenen verplichten leergang in de Vlaamsche vaktermen.

4° Voor het ingangsexamen der Militaire School wordt de kennis der beide talen geëischt en aan beide hetzelfde getal punten toegekend.

GENEESKUNDIGE DIENST.

Na 1 Januari 1915 zal de geneesheer, om tot krijgs- of regimentsdoctor in de Vlaamsche regimenten te kunnen bevoor-

mentaires seront divisées en deux sections; l'une aura comme langue véhiculaire le français, l'autre le flamand.

Dans les deux sections, un même nombre d'heures sera consacré à l'enseignement de la seconde langue nationale et un même nombre de points sera attribué aux examens pour la connaissance de cette seconde langue.

2° A l'école des cadets et à l'école militaire, un même nombre d'heures sera consacré, à partir du 1^{er} octobre 1914, à l'enseignement des deux langues nationales et de l'histoire de leur littérature, de telle sorte que tous les élèves en acquièrent une connaissance approfondie.

A tous les examens, il est attribué, pour la connaissance approfondie de la langue flamande, le même nombre de points que pour celle du français.

A partir de cette même date, les élèves dont le flamand est la langue maternelle recevront, en cette langue, l'enseignement du flamand, des langues germaniques, sauf application de la méthode directe, et d'au moins deux branches imposées du programme, à désigner par décision ministérielle.

3° L'enseignement à l'école de guerre comprend un cours obligatoire de termes techniques flamands.

4° Pour l'examen d'admission à l'école militaire, la connaissance des deux langues est exigée et un même nombre de points est attribué à chacune d'elles.

SERVICE DE SANTÉ.

Après le 1^{er} janvier 1915, tout médecin devra, pour pouvoir être promu au grade de médecin militaire ou de méde-

derd worden, het bewijs moeten leveren dat hij de Vlaamsche taal kent.

Het praktisch examen vóór krijgs- of regimentsdoctor zal gedeeltelijk in het Vlaamsch afgelegd worden.

Ten minste twee Fransch-onkundige soldaten zullen hem worden toevertrouwd, de eene lijdend aan eene inwendige ziekte, de andere aan eene uitwendige ziekte. De ondervraging en het voorschrift der behandeling van den zieke worden beschouwd als deeltmakende van het examen dat de beroepskennis van den doctor vaststelt.

De examens zijn openbaar. Dag, uur en plaats van de examens zullen ten minste vijftien dagen te voren in het *Staatsblad* worden afgekondigd.

ART. 50.

Toe te voegen aan artikel 102 der samengeschiedte militiewetten :

1° Alle stukken van algemeenen aard zijn gelijktijdig in beide landstalen gesteld en afgekondigd.

2° In de betrekkingen : met militairen tot den graad van onderofficier inbegrepen ;

Met alle andere personen, die tijdelijk of bestendig in het leger werkzaam zijn ;

Met inwoners van Vlaamsche gemeenten, behoudens tegenovergesteld verlangen hunnerzijds ;

Met de besturen van Vlaamsche gemeenten ;

Met de arrondissements- en provinciebesturen in de provinciën Antwerpen, Oost- en West-Vlaanderen, en Limburg ;

cin de régiment, justifier de la connaissance de la langue flamande.

L'examen pratique imposé au médecin militaire au médecin de régiment aura lieu partiellement en flamand.

Au moins deux soldats ignorant le français, l'un souffrant d'une maladie interne, l'autre d'une maladie externe, seront confiés à ses soins. Les questions à adresser au malade et la prescription du traitement qu'il doit suivre sont considérées comme faisant partie de l'examen destiné à établir les connaissances professionnelles du médecin.

Les examens sont publics. Le jour, l'heure et le lieu de l'examen seront publiés au *Moniteur* au moins quinze jours d'avance.

ART. 50.

Ajouter à l'article 102 des lois de milice coordonnées les dispositions suivantes :

1° Tous les documents d'ordre général seront rédigés et publiés simultanément dans les deux langues nationales.

2° Tous les chefs, tous les services et tous les organismes de l'armée font usage de la langue flamande dans leurs rapports avec les militaires jusqu'au grade de sous-officier inclus ;

Avec toutes les autres personnes qui sont employées dans l'armée à titre provisoire ou définitif ;

Avec les habitants des communes flamandes, à moins qu'ils ne le désirent autrement ;

Avec les administrations des communes flamandes ;

Avec les commissariats d'arrondissements et les administrations provinciales dans les provinces d'Anvers, de la Flandre orientale, de la Flandre occidentale et du Limbourg ;

Met den arrondissementscommissaris van Leuven;

Gebruiken alle hoofden, diensten en inrichtingen van het leger de Vlaamsche taal.

3° Ze gebruiken insgelijks die taal met militairen tot den graad van onder-officier inbegrepen, en met alle andere personen van niet-Vlaamsche gemeenten die enkel het Vlaamsch kennen of het gebruik dier taal verlangen; met het provinciaal bestuur van Brabant en het arrondissementscommissariaat te Brussel voor die zaken waarin militairen, inwoners van Vlaamsche gemeenten, arrondissements- of provinciale besturen, Vlaamsch sprekende inwoners of miliciens van niet-Vlaamsche gemeenten betrokken zijn.

Avec le commissaire d'arrondissement de Louvain.

3° Ils font également usage de cette langue dans leurs rapports avec les militaires jusqu'au grade de sous-officier inclus et avec toutes autres personnes habitant des communes non flamandes et ne connaissant que le flamand ou donnant leur préférence à cette langue; il en est de même en ce qui concerne l'administration provinciale du Brabant et le commissariat d'arrondissement de Bruxelles pour les affaires intéressant des militaires, des habitants de communes flamandes, des commissariats d'arrondissement ou des administrations provinciales du pays flamand, des habitants ou des miliciens de communes non flamandes, parlant le flamand.

D^r JUL. DELBEKE.

FRANS VAN CAUWELAERT.

D^r AUG. PEEL.

XAVIER DE BUE.

C. SIFFER.

JAN NOBELS.
